

*Cuentos ciertos e inciertos* muestra una faceta poco conocida del premio Nobel Naguib Mahfuz, en la que se desenvuelve con un raro talento y demuestra una ductilidad poco común. Estamos ante un conjunto de relatos en los que alternan los finales cerrados con una inesperada muerte con las panorámicas de la vida contemporánea en Egipto y el tratamiento alegórico o simbólico de temas como el azar, la injusticia o la fatalidad. Pero el retrato fiel de la vida en Egipto y la profundidad y calidez humana que desprenden todos los relatos dotan a la obra de una trabazón insólita y la convierten en una pequeña joya que sin duda sorprenderá al lector occidental.

Naguib Mahfuz nació en 1911 en El Cairo, donde realizó estudios de Filosofía. Además de uno de los periodistas más reputados de su país, es autor de una amplia producción literaria en la que, junto a originales obras dramáticas, destacan *Principio y fin*, *Cuentos ciertos e inciertos* y las novelas históricas situadas en Egipto *Akhenatón*, *el rey hereje*, *Rhadopis* y *La batalla de Tebas*, entre otras, todas ellas publicadas en Edhasa. En 1988 obtuvo el Premio Nobel de Literatura.

ISBN 84-350-1596-3



9 788435 015967

DISEÑO: ENRIQUE IBORRA

# Naguib Mahfuz

## CUENTOS CIERTOS E INCIERTOS



pocket  edhasa

Consulte nuestra página web: [www.edhasa.es](http://www.edhasa.es)  
En ella encontrará el catálogo completo de Edhasa comentado.

Diseño de la cubierta: Iborra

Primera edición: abril del 1993  
Segunda edición: septiembre del 2001

Arabic texts copyright © by Naguib Mahfouz  
This translation are published by arrangement with  
the American University in Cairo Press

© de la traducción:  
María Jesús Viguera y Marcelino Villegas, 1974  
© de la presente edición: Edhasa, 1993  
Avda. Diagonal, 519-521. 08029 Barcelona  
Tel. 93 494 97 20

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo la sanción establecida en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.

ISBN: 84-350-1596-3  
Depósito legal: B-34212-2001

Impreso por Romanyà/ Valls, S.A.  
Verdaguer, 1. Capellades (Barcelona)

Impreso en España  
Printed in Spain

## EL TRAJE DEL PRISIONERO

El Buche, el cerillero, llegaba antes que nadie a la estación de al-Zagazig cuando iba a pasar el tren. Recorría los andenes incomparablemente ligero, ojeando a los clientes con sus ojos pequeños y expertos. Si alguien hubiese preguntado al Buche por su trabajo, el Buche habría echado pestes de él. Porque el Buche, como la mayoría de la gente, estaba harto de su vida, descontento con su suerte. Si hubiese sido dueño de elegir, hubiera preferido ser chófer de algún rico y vestir ropa de *effendi* y comer lo mismo que el bey y acompañarle a sitios selectos en todo tiempo; una manera de ganarse la vida que parecía diversión, placer. Tenía además otros motivos particulares y razones sutiles para desear un trabajo como aquel; lo deseaba desde un día en que vio cómo el Fino, el chófer de uno de los importantes, paraba a la Nabawiyya, la criada del comisario, y la requebraba, descarado y seguro. Incluso, una vez, oyó que le decía frotándose las manos satisfecho: «Pronto vendré con el anillo...» Y vio que la joven sonreía con arrumaco mientras levantaba el borde de la *milaya* como si lo estuviese arreglando (lo que

quería es que se viera su pelo negrísimo y abrigado). Vio aquello y el corazón se le inflamó y los celos le mordieron dolorosamente; los ojos de ella eran sus dolores y sus enfermedades. La siguió a poca distancia y en una calleja le salió al paso aquí y allí e hizo volver a sus oídos lo que le había dicho el Fino: «Pronto vendré con el anillo». Pero ella torció la cabeza, frunció la frente y dijo desdeñosa: «Mejor cómprate unos zuecos». Y él se miró los pies como si fueran una sima de significados misteriosos, su *galabeyya* sucia, su *taqiyya* mugrienta y se dijo: «Éste es el motivo de mi miseria y el ocaso de mi estrella», y envidió al Fino, su trabajo y su suerte... Sólo que estas esperanzas, en lugar de apartarle de su oficio le hacían enfrascarse en él con mayor afán y satisfacer sus esperanzas con sueños.

Aquella tarde subió a la estación con su caja a atender al tren del crepúsculo que todavía no era más que una nube de humo en el horizonte, pero que avanzaba, se acercaba. Ya se distinguían las distintas unidades y se percibía el estrépito; ya está parado junto a los andenes... Al lanzarse a los vagones vio el Buche con sorpresa que en las puertas había centinelas y que por las ventanillas asomaban caras extrañas con ojos ausentes, rotos. Preguntó y le enteraron de que eran prisioneros italianos que habían caído a montones en manos del enemigo y que les conducían a campos de concentración.

El Buche se quedó perplejo pasando los ojos por los rostros polvorientos, y luego le tomó la desilusión; cuando estuvo cierto de que aquellas caras pá-

lidas, hundidas en la miseria y la necesidad difícilmente podrían saciar su ansia de cigarrillos... Se dio cuenta de que devoraban su caja y les repelió con una mirada irritada y desdeñosa. Pensaba darles la espalda y volver por donde había venido cuando oyó que una voz le gritaba en árabe con acento europeo: «cigarrillos». Le echó una mirada sorprendida y desconfiada, luego frotó el dedo índice con el pulgar: «¿Hay dinero?». El soldado comprendió y contestó afirmativamente con la cabeza. El Buche se acercó cauteloso y se detuvo fuera del alcance de las manos del soldado. El soldado se quitó calmadamente la guerrera y le dijo mostrándosela: «Este es mi dinero». El Buche quedó deslumbrado y escudriñó la guerrera gris con botones dorados entre sorprendido y ávido. Le había ganado el corazón, pero como no era un cándido ni un palurdo disimuló lo que se había levantado en él para sacar ventaja de la avidez del italiano. Con estudiada parsimonia exhibió una cajetilla y extendió el brazo para recoger la chaqueta. El soldado frunció la frente y le gritó: «¿Una cajetilla por la guerrera?... ¡Diez!» El Buche dio un respingo y se echó para atrás; su deseo recedió. Iba a irse por otro lado, pero el soldado le gritó: «Una cosa razonable... nueve... ocho...» El Buche sacudió la cabeza negando tercamente. «Entonces, siete.» Pero él sacudió la cabeza como antes y fingió que se iba. El soldado se dio por satisfecho con seis y luego bajó a cinco. El Buche hizo un gesto con la mano: nada que hacer. Se volvió hacia un banco y se sentó. El soldado le gritó enloquecido: «Ven... me conformo con cuatro...» Ni se dio por aludido, y para demostrar su falta de interés encendió un cigarrillo

y se puso a fumar paladeándolo pausadamente. La desazón del soldado aumentó, se puso rabioso, parecía que el único fin de su existencia era conseguir cigarrillos. Bajó su demanda a tres, luego a dos. El Buche siguió sentado, dominando sus violentas ganas y su dolorosa impaciencia. Pero cuando el soldado hubo bajado a dos no pudo evitar un movimiento delator. El soldado, nada más verlo, extendió la mano con la guerrera: «Toma», y el Buche no tuvo más remedio que levantarse, acercarse al tren, recoger la guerrera y dar al soldado las dos cajetillas. Escudriñó la guerrera con ojos alegres y satisfechos y rompió sus labios una sonrisa triunfante. Dejó la caja en el banco y se puso la guerrera y la abotonó. Le quedaba ancha, pero no le importó. Estaba maravillado, feliz. Recogió la caja y empezó a cortar el andén orgulloso, transportado. Evocó la imagen de Nabawiyya envuelta en su *milaya* y murmuró: «Si me viese ahora». Sí, a partir de ahora no me evitará ni me apartará la cara con desdén, y el Fino no tendrá motivo de qué presumir delante de mí. Aquí recordó que el Fino llevaba uniforme completo, no una simple guerrera. ¿Cómo conseguir los pantalones? Caviló un tiempo, luego echó una mirada de inteligencia a las cabezas de los prisioneros que asomaban por las ventanillas del tren. El deseo le jugaba en el corazón y le inquietaba el alma cuando casi la tenía satisfecha. Se lanzó al tren pregonando decidido: «Cigarrillos, cigarrillos. Un pantalón la cajetilla si no hay dinero. Un pantalón la cajetilla». Repitió el pregón por segunda y tercera vez. Temiendo que no comprendiesen lo que pretendía, señaló la guerrera que llevaba puesta y mostró una cajetilla.

Su gesto produjo el efecto apetecido: un soldado no vaciló en quitarse la guerrera. El Buche corrió hacia él y le hizo gestos de que fuese despacio y le indicó los pantalones. El soldado se encogió de hombros desdeñoso, se quitó los pantalones y el cambio se completó. La mano del Buche se engarfió en los pantalones; casi volaba de gozo. Volvió al banco de antes y se puso los pantalones en un santiamén; estaba hecho todo un soldado italiano... ¿o le faltaba algo?... Era una auténtica pena que estos soldados no llevaran *tardüs*... ¡Pero llevan botas! Las botas ie son indispensables para estar a la altura del Fino, que le amarga la vida. Cargó con la caja y se abalanzó al tren gritando: «Cigarrillos... un par de botas la cajetilla». Como la otra vez, se ayudaba de gestos... Pero antes de que diera con un cliente el tren hizo oír su pito; iba a arrancar. Se produjo una ola de agitación entre los centinelas. El manto de la sombra había cubierto los rincones de la estación; el pájaro de la noche planeaba en el espacio. El Buche se detuvo desconsolado, en los ojos una mirada de aflicción y rabia. Cuando el tren se puso en marcha le vio el centinela del vagón delantero y la exasperación apareció en su cara. Le gritó, primero en inglés, luego en italiano: «Sube ligero. Tú, preso, al tren». El Buche no entendió lo que decía y quiso consolarle remedándole, seguro de que no podía hacerle nada. El centinela gritó otra vez mientras el tren se alejaba lentamente: «Sube, te lo advierto, sube». El Buche apretó los labios desdeñoso y le volvió la espalda dispuesto a marcharse. El centinela crispó el puño que esgrimió amenazante, apuntó su fusil contra el inocente Buche y disparó. A la detonación,

que atronó los oídos, sucedió un grito de dolor y de espanto. El cuerpo del Buche perdió el movimiento, la caja se le cayó de las manos y se derramaron las cajetillas de cigarros y cerillas. Luego, la cara del Buche se mudó en la de un cuerpo exánime.

## SEMBLANZA DE UN GRACIOSO

El señor Hasan Shaldam falleció ayer en su domicilio del callejón Gaisa, en al-Jarnafish. De su alojamiento temporal fue trasladado al definitivo en sencillo cortejo, compuesto por sus tres hijos y algunos amigos íntimos. En un coche de caballos iban su esposa, sus tres hijas y dos o tres mujeres más.

El difunto no era más que un gracioso; el bufón más famoso de cuantos han vivido entre el último cuarto del siglo XIX y la primera mitad del XX... Afortunadamente, el Arte no tiene los mismos baremos que la sociedad para valorar la actividad humana. Ciertamente, el difunto no hizo nada trascendental; lo más hermoso del Arte nace de su misma limitación. La vida del señor Hasan fue manantial inagotable del que manaron placeres y esparcimientos sin número. El eje de su vida fue alegrar y divertir; no tuvo tasa para hacer reír, para deleitar, para hacer feliz; consuelo de innumerables espíritus.

Nació en 1879; vio la luz en el patio de la casa familiar de los Shaldam, en el callejón Gaisa luego, y, finalmente, en la escuela del *shayj* al-Haridi.

Desde pequeño se mostró inclinado a hacer pa-